

DAROVACIA ZMLUVA

Táto Darovacia zmluva (ďalej ako "**Zmluva**") je uzatvorená v zmysle ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej ako "**Občiansky zákonník**")

MEDZI:

(1)

Swiss Re Management AG organizačná zložka, so sídlom Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, 48 293 270, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Po, vložka číslo: 2980/B, ako organizačná zložka zahraničnej osoby Swiss Re Management AG, so sídlom Soodring 6, 8134 Adliswil, Švajčiarska konfederácia, zapísaná v Obchodu registri kantónu Zürich pod identifikačným číslom CHE-428.449.283,

(ďalej len "**Darca**")

a

(2)

Centrum pre deti a rodiny Piešťany
Sasinkova 11, 92101 Piešťany
IČO : 00351636
Zastúpený Ing. Vatrť Pavol

(ďalej len "**Obdarovaný**")

(Darca a Obdarovaný ďalej jednotlivo aj ako "**Zmluvná strana**" a spoločne aj ako "**Zmluvné strany**")

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:

1. Úvodné ustanovenia

1.1 Za podmienok uvedených v tejto Zmluve, Darca týmto daruje Obdarovanému peňažný dar vo výške 235.00 EUR (ďalej len "**Dar**")

DONATION AGREEMENT

This Donation Agreement (the "**Agreement**") is made and entered into pursuant to Section 628 *et seq.* of the Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (the "**Civil Code**"),

BETWEEN:

(1)

Swiss Re Management AG, organizačná zložka, having its registered office at Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, Identification No.: 48 293 270, registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, section Po, part No. 2980/B (the "Branch") as the branch of Swiss Re Management AG, with its registered office at Soodring 6, 8134 Adliswil, Switzerland, registered with Commercial Register of the canton Zürich under identification number CHE-428.449.283,

(the "**Donor**")

and

(2)

Centrum pre deti a rodiny Piešťany
Sasinkova 11, 92101 Piešťany
IN : 00351636
Representation: Ing. Vatrť Pavol

(the "**Beneficiary**")

(Donor and Beneficiary individually also as the "**Party**" and collectively as the "**Parties**")

THE PARTIES HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

1. Introductory Provisions

1.1 Subject to the terms and conditions set forth in this Agreement the Donor hereby donates a cash donation in the amount of EUR 235.00 (the "**Donation**") to the Beneficiary and

a Obdarovaný Dar od Darcu prijíma.

Beneficiary accepts the Donation from the Donor.

2. Predmet Zmluvy

2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Darca poukáže Obdarovanému Dar prevodom na bankový účet Obdarov

UR do dvoch týždňov po podpise tejto Zmluvy.

2.2 Obdarovaný zaväzuje sa Dar použiť výlučne na náklady spojené s prácou v chránenej dielni, nákup potrebného materiálu a pomôcok.

2.3 Obdarovaný sa zaväzuje, že na základe výzvy Darcu písomne preukáže použitie Daru v zmysle podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.

3. Záverečné ustanovenia

3.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami.

3.2 Zmluvné vzťahy výslovne touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

3.3 Zmluvu možno meniť a dopĺňať len prostredníctvom písomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.

3.4 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v dvojazyčnom slovensko-anglickom jazykovom znení, z ktorých každý je originál a všetky budú predstavovať jeden a ten istý dokument. Každá Zmluvná strana obdrží jeden (1) rovnopis tejto Zmluvy. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi anglickými a slovenskými znením tejto Zmluvy, bude slovenská verzia považovaná za

2. Subject-matter of the Agreement

2.1 The Parties agreed that the Donor will transfer the Donation via a bank transfer to the bank account of tl.)

in EUR, within two weeks after signing of this Agreement.

2.2 The Beneficiary undertakes to use the Donation exclusively for costs associated with related to work at the sheltered workshop, for purchase of new material and tools.

2.3 The Beneficiary undertakes to demonstrate in writing, based on the Donor's request, the use of the Donation in accordance with the conditions set forth herein.

3. Final Provisions

3.1 The Agreement shall become valid and effective as of the day of its signature by both Parties.

3.2 The contractual relations not expressly regulated by the present Agreement shall be governed by the respective provisions the Slovak Civil Code.

3.3 This Agreement may be changed and modified only via a written amendments signed by both Parties

3.4 This Agreement is executed in two (2) counterparts in a bilingual English and Slovak language versions, each of which is an original and all of which together shall be deemed to be one and the same instrument. Each Party shall receive one (1) counterparts hereof. Should any discrepancy arises between the English and Slovak versions hereof, the Slovak version shall prevail.

rozhodujúcu.

ZMLUVNÉ STRANY VYHLASUJÚ, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená a že si Zmluvu prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpísali a sú si plne vedomí následkov z nej vyplývajúcich.

THE PARTIES REPRESENT that their contractual freedom is not restricted in any way and they have read this Agreement, explained it to each other, understood contents thereof and as an indication of their consent they have signed it by their own hand, voluntarily, not under duress and not under conspicuously disadvantageous conditions, being aware of all the consequences following from such action.

Za Darcu / on behalf of the Donor:

Za Obdarovaného / on behalf of the Beneficiary:

any

3 -

Vedúci organizačnej zložky / Branch Manager

mauer OBK Priestany